

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

подпись

Лагуров Т.А.

«27» мая 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Б1.О.29 ИНФОРМАЦИОННЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ
РЕСУРСЫ**

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений

Форма обучения очная

Квалификация лингвист-переводчик

Краснодар 2022

Рабочая программа дисциплины Б1.О.29 «Информационные лингвистические ресурсы» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):

А. В. Горохова, преподаватель кафедры ТиПП



Рабочая программа дисциплины Б1.О.29 «Информационные лингвистические ресурсы» утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 10 «5» мая 2022 г.

Заведующего кафедрой (разработчика) Шершнева Н.Б.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета РГФ протокол № 6 «24» мая 2022г.

Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.



Рецензенты:

Хутыз И.П., д-р. филол. наук, профессор кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Алексанян А.Р., канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Сформировать способность работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, а также понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

1.2 Задачи дисциплины

- 1) Сформировать способность работать с электронными словарями и различными источниками информации;
- 2) Сформировать способность осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации;
- 3) Сформировать способность представлять информацию в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий;
- 4) Сформировать представление о принципах работы современных информационных технологий;
- 5) Сформировать способность использовать современные информационные технологии для решения профессиональных задач.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.О.29 «Информационные лингвистические ресурсы» относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	
ИОПК-4.1. Демонстрирует способность работать с электронными словарями и различными источниками информации	Знает способы работы с электронными словарями и различными источниками информации
	Умеет работать с электронными словарями и различными источниками информации
	Владеет навыками работы с электронными словарями и различными источниками информации
ИОПК-4.2 Способен осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации	Знает способы осуществления поиска, хранения, обработки и анализа информации
	Умеет осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации
	Владеет навыками осуществления поиска, хранения, обработки и анализа информации
ИОПК-4.3 Способен представлять информацию в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	Знает способы представления информации в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
	Умеет представлять информацию в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
	Владеет навыками представления информации в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	
ИОПК-5.1 Имеет представление о принципах работы современных информационных технологий	Знает принципы работы современных информационных технологий
	Умеет применять знания о принципах работы современных информационных технологий
	Владеет способностью применять знания о принципах работы современных информационных технологий
ИОПК-5.2 Демонстрирует способность использовать современные информационные технологии для решения профессиональных задач	Знает способы использования современных информационных технологий для решения профессиональных задач
	Умеет использовать современные информационные технологии для решения профессиональных задач
	Владеет способностью использовать современные информационные технологии для решения профессиональных задач

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов	Форма обучения
		очная
		7 семестр (часы)
Контактная работа, в том числе:	38,2	38,2
Аудиторные занятия (всего):	38,2	38,2
занятия лекционного типа	16	16
лабораторные занятия	18	18
практические занятия		

семинарские занятия			
Иная контактная работа:			
Контроль самостоятельной работы (КСР)		4	4
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2
Самостоятельная работа, в том числе:			
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и занятиям и т.д.)		69,8	69,8
Подготовка к текущему контролю		4	4
Контроль:			
Подготовка к экзамену		-	-
Общая трудоемкость	час.	108	108
	в том числе контактная работа	38,2	38,2
	зач. ед	3	3

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма обучения).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1.	Тема 1. Информационные технологии как инструмент в работе переводчика	12	4	-	-	8
2.	Тема 2. Электронные словари и базы данных	12	4	-	-	8
3.	Тема 3. Онлайн-сервисы и приложения в помощь устному переводчику	12	4	-	-	8
4.	Тема 4. Системы автоматизированного перевода (CAT)	12	4	-	-	8
5.	Тема 5. Проблема оценки качества переводов	12	-	-	4	8
6.	Тема 6. Системы машинного перевода	12	-	-	4	8
7.	Тема 7. Использование лингвистических корпусов в переводе	12	-	-	4	8
8.	Тема 8. Локализация	19,8	-	-	6	13,8
	ИТОГО по разделам дисциплины	107,8	16		18	73,8
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю	-				
	Общая трудоемкость по дисциплине	108				

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1.	Тема 1. Информационные технологии как инструмент в работе	Информационные технологии в подготовке и профессиональной деятельности переводчика. Поисковые системы. Аудио- и видеоматериалы. Приложения и сервисы для обучения языку и	-

	переводчика	переводу. Справочные материалы. Образовательные сервисы. Профессиональные онлайн-сообщества	
2.	Тема 2. Электронные словари и базы данных	Электронные словари и базы данных. Принципы составления электронных словарей. Типы электронных словарей. Работа с онлайн-словарями	-
3.	Тема 3. Онлайн-сервисы и приложения в помощь устному переводчику	Инструменты для работы с терминологией и составления глоссариев. Сервисы для отработки навыков устного перевода. Мультимедийные материалы для тренировки различных видов устного перевода	-
4.	Тема 4. Системы автоматизированного перевода (CAT)	Системы автоматизированного перевода (CAT). Сравнительные характеристики различных CAT. Работа с независимыми и облачными системами памяти переводов	-

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы)

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1	Тема 5. Проблема оценки качества переводов	Проблема оценки качества переводов. История вопроса. Различные подходы к оценке качества. Автоматизированные системы оценки качества (TQA)	УО, Т
2.	Тема 6. Системы машинного перевода	Из истории машинного перевода. Принципы машинного перевода. Этапы машинного перевода. Алгоритмы машинного перевода. Обзор систем машинного перевода. Перевод на основе фраз (статистический перевод). Нейронный перевод. Участие искусственного интеллекта в переводе. Сопоставление технологий автоматического и автоматизированного перевода. Работа с онлайн-переводчиками и постредактирование разных уровней	УО, Т
3.	Тема 7. Использование лингвистических корпусов в переводе	Основные понятия корпусной лингвистики. Классификация корпусов текстов. Национальные корпусы английского и русского языка (British National Corpus; Corpus of Contemporary American English; Национальный корпус русского языка и др.). Формулировка запросов. Извлечение информации из корпуса при выполнении перевода. Создание собственного мини-корпуса и его использование в профессиональной деятельности переводчика	УО, Т
4.	Тема 8. Локализация	Локализация: общее понятие. Этапы локализации. Классификация продуктов локализации: веб-сайты, программное обеспечение, цифровой контент, нецифровой контент. Локализация и перевод. Деятельность переводчика в процессе локализации.	УО, Т

	Переводческие проблемы локализации	
--	------------------------------------	--

УО – устный опрос, Т - тестирование

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и занятиям и т.д.)	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Лингвистические информационные ресурсы», утвержденные кафедрой теории и практики перевода, протокол № 11 от 17.05.2021 г.
2	Подготовка к текущему контролю	Методические указания по подготовке к текущему контролю по дисциплине «Лингвистические информационные ресурсы», утвержденные кафедрой теории и практики перевода, протокол № 11 от 17.05.2021 г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса «Лингвистические информационные ресурсы» направлены на активизацию познавательной деятельности студентов, развитие способов продуктивной деятельности, расширение стратегий обучающихся при работе с информационными текстами, стимулирование критического и творческого подхода к решению учебных задач и моделированию профессиональной деятельности, активизация сотрудничества, развитие умений работать в команде.

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение – организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в

учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутый, творческий). При использовании дифференцированного подхода используется метод малых групп, метод проектов.

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями, знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Проблемное обучение как технология, основанная на структуре учебного процесса, предполагающего разрешение последовательно создаваемых учебных проблемных ситуаций. Проблемная ситуация – осознанное интеллектуальное затруднение, порождаемое несоответствием между имеющимися знаниями и теми, которые необходимы для решения возникшей ситуации. Учебная проблема направляет мыслительный поиск, пробуждает интерес к исследованию. Проблема выражается в форме проблемного вопроса или проблемного задания.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Практикум синхронного перевода (первый иностранный язык)».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме устного опроса и практических заданий и **промежуточной аттестации** в форме вопросов и заданий к зачету.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ИОПК-4.1. Демонстрирует способность работать с электронными словарями и различными источниками информации	Знает способы работы с электронными словарями и различными источниками информации Умеет работать с электронными словарями и различными источниками информации Владеет навыками работы с электронными словарями и различными источниками информации	Устный опрос, тест	Вопрос на зачете 16-19

2	ИОПК-4.2 Способен осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации	Знает способы осуществления поиска, хранения, обработки и анализа информации Умеет осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации Владеет навыками осуществления поиска, хранение, обработку и анализа информации	Устный опрос, тест	Вопрос на зачете 1-5
3	ИОПК-4.3 Способен представлять информацию в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	Знает способы представления информации в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий Умеет представлять информацию в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий Владеет навыками представления информации в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	Устный опрос, тест	Вопрос на зачете 20-21
4	ИОПК-5.1 Имеет представление о принципах работы современных информационных технологий	Знает принципы работы современных информационных технологий Умеет применять знания о принципах работы современных информационных технологий Владеет способностью применять знания о принципах работы современных информационных технологий	Устный опрос, тест	Вопрос на зачете 6-13
5	ИОПК-5.2 Демонстрирует способность использовать современные информационные технологии для решения профессиональных задач	Знает способы использования современных информационных технологий для решения профессиональных задач Умеет использовать современные информационные технологии для решения	Устный опрос, тест	Вопрос на зачете 14-21

		профессиональных задач Владеет способностью использовать современные информационные технологии для решения профессиональных задач		
--	--	--	--	--

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Пример вопросов для устного опроса:

1. Информационные технологии как инструмент в работе переводчика.
2. Использование ИТ для обучения переводу и профессионального развития переводчика.
3. Системы автоматического перевода.
4. Работа с системами памяти переводов.
5. Сопоставление технологий автоматического и автоматизированного перевода.
6. Из истории машинного перевода.
7. Принципы машинного перевода.
8. Этапы машинного перевода.
9. Алгоритмы машинного перевода.
10. Обзор систем машинного перевода.
11. Система перевода на базе правил.
12. Перевод на основе фраз (статистический перевод).
13. Нейронный перевод. Участие искусственного интеллекта в переводе.
14. Работа с онлайн-переводчиками Google и Яндекс.
15. Электронные словари и базы данных.
16. Принципы составления электронных словарей.
17. Типы электронных словарей.
18. Работа с онлайн-словарями.
19. Работа со словарем ABBYY Lingvo.
20. Корпусная лингвистика. Основные понятия корпусной лингвистики.
21. Классификация корпусов текстов.
22. Национальные корпуса английского и русского языка (British National Corpus; Corpus of Contemporary American English; Национальный корпус русского языка).
23. Формулировка запросов. Извлечение информации из корпуса.

Критерии оценки устного опроса

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

Критерии оценивания:

- 1) полнота и правильность ответа;
- 2) степень осознанности, понимания изученного;
- 3) языковое оформление ответа.

Оценка «отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

Оценка «хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «2» отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

Пример задания для тестирования

1. Соотнесите группы онлайн-сервисов, полезных переводчику, и названия конкретных сервисов

- 1) поисковые машины
- 2) конкордансеры
- 3) видео
- 4) аудио
- 5) энциклопедии
- 6) образовательные сервисы
- 7) словари

- a. Multitran
- b. COCA
- c. Quizlet
- d. Salman Khan Academy
- e. Google
- f. Wikipedia
- g. Vocabroo

2. Какой из перечисленных этапов вывода продукта на международный рынок не предполагает участия лингвистов и переводчиков?

Выберите один ответ:

- a. локализация
- b. глобализация
- c. интернационализация

3. Что из перечисленного не является типичной функцией программ автоматизированного перевода (CAT)?

Выберите один ответ:

- a. анализ новых текстов для их посегментного перевода
- b. пополнение баз данных, в которых содержатся парные сегменты исходного и переводного текстов
- c. пересылка клиенту готового перевода через почтовую программу

4. Соотнесите технологии машинного перевода и глубину процесса анализа исходного предложения в каждом из них (в треугольнике Вокуа):

- 1) нейронный машинный перевод
- 2) машинный перевод на базе фраз
- 3) машинный перевод на базе правил

- a. уровень 3 (интерлингва)
- b. уровень 1
- c. уровни 1 и 2

5. Первый машинный перевод с помощью компьютера был осуществлен

- a) в 1996 г.
- б) в 1934 г.
- в) в 1954 г.

6. Соотнесите различные технологии машинного перевода с моментами их появления:

- 1) нейронный машинный перевод
- 2) машинный перевод на базе фраз
- 3) машинный перевод на базе правил

- a. 70-е гг. 20 в.
- b. 90-е гг. 20 в.
- c. 2016 г.

7. Что из перечисленного не является современной тенденцией в развитии машинного перевода?

- a. кастомизация
- b. интерактивный перевод
- c. удорожание стоимости перевода
- d. сокращение объема необходимых для обучения корпусов текстов

Критерии оценки теста

Оценка по тесту выставляется пропорционально доле правильных ответов:

80-100% – оценка «отлично»

60-79% – оценка «хорошо»

40-59% – оценка «удовлетворительно»

менее 40% правильных ответов – оценка «неудовлетворительно»

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен/зачет)

Зачет предусматривает проверку уровня сформированности общепрофессиональных компетенций ОПК-4 и ОПК-5, а именно:

1) знания о том, как работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных

и сетевых технологий, а также принципов работы современных информационных технологий и использования их для решения задач профессиональной деятельности

2) умений работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, а также понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности;

3) навыков работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, а также понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

Перечень вопросов к зачету:

1. Информационные технологии как инструмент в работе переводчика.
2. Использование ИТ для обучения переводу и профессионального развития переводчика.
3. Системы автоматического перевода.
4. Работа с системами памяти переводов.
5. Сопоставление технологий автоматического и автоматизированного перевода.
6. Из истории машинного перевода.
7. Принципы машинного перевода.
8. Этапы машинного перевода.
9. Алгоритмы машинного перевода.
10. Обзор систем машинного перевода.
11. Система перевода на базе правил.
12. Перевод на основе фраз (статистический перевод).
13. Нейронный перевод. Участие искусственного интеллекта в переводе.
14. Работа с онлайн-переводчиками Google и Яндекс.
15. Электронные словари и базы данных.
16. Принципы составления электронных словарей.
17. Типы электронных словарей.
18. Работа с онлайн-словарями.
19. Работа со словарем ABBYY Lingvo.
20. Корпусная лингвистика. Основные понятия корпусной лингвистики.
21. Классификация корпусов текстов.
22. Национальные корпуса английского и русского языка (British National Corpus; Corpus of Contemporary American English; Национальный корпус русского языка).
23. Формулировка запросов. Извлечение информации из корпуса.

Критерии оценивания результатов обучения

Оценка	Критерии оценивания по экзамену
«зачтено»	оценка «зачтено» ставится в том случае, если студент владеет теоретическими знаниями по данному разделу; отвечая на вопросы

	зачета, допускает незначительные ошибки, умеет правильно объяснять теоретический материал, иллюстрируя его примерами
«не зачтено»	оценка «не зачтено» ставится в том случае, если материал не усвоен или усвоен частично; студент затрудняется ответить на вопросы зачета, демонстрируя довольно ограниченный объем знаний программного материала.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. **Бродский, М. Ю.** Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт].

2. **Проконичев, Г.И.** Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов / Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева. - Москва : Владос, 2017. - 145 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124>

5.2. Периодическая литература

Не предусмотрена.

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru
3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>

4. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com

5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

Профессиональные базы данных:

Не предусмотрены.

Информационные справочные системы:

Не предусмотрены.

Ресурсы свободного доступа:

1. Справочно-информационный портал "Русский язык" <http://gramota.ru/>;
2. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
3. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Планирование и организация времени, необходимого для изучения дисциплины.

Необходимо равномерно распределять время на подготовку, для этого необходимо в срок выполнять каждое домашнее задание. Описание последовательности действий студентов.

Студенту необходимо выполнять каждое домашнее задание. При выполнении домашнего задания при возникновении вопросов, связанных с употреблением незнакомых грамматических или синтаксических конструкций, рекомендуется прибегнуть к помощи справочной литературы. При возникновении вопросов, связанных с использованием лексических единиц, необходимо обратиться к словарю. При возникновении неразрешимых вопросов, необходимо прибегнуть к помощи преподавателя.

Работать с литературой следует согласно рекомендациям, даваемым преподавателем. Прежде всего, необходимо ознакомиться со списком обязательной литературы. На дополнительную литературу следует также обратить внимание, так как в ней может содержаться информация, которая может помочь наиболее полно овладеть изучаемым материалом.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации №229	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: ТВ, ПК. Оборудование: нет	Microsoft Windows, Microsoft Office, Microsoft Teams.

Учебные аудитории для проведения лабораторных работ. №229 (Учебная лаборатория межкультурной коммуникации)	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: ТВ, ПК. Оборудование: нет	Microsoft Windows, Microsoft Office, Microsoft Teams.
--	---	---

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	Microsoft Windows, Microsoft Office, Microsoft Teams.
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. 347)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	Microsoft Windows, Microsoft Office, Microsoft Teams.